

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:5

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Z powodu rzeczywiście przydawać mi trudu przez wdowę tę wymierzę sprawiedliwość jej aby nie do końca przychodząc biłaby pod oko mnie   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | jednak, ponieważ ta wdowa sprawia mi kłopot, obronę ją, aby wciąż nie przychodziła i nie uprzykrzała mi się.* ** <sup>1)2)</sup>       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | <b>z powodu przydawania mi trudu (przez) wdowę tę, wezmę w obronę ją, aby nie do końca przychodząc dręczyła* mnie.<sup>3)</sup></b>    |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Z powodu rzeczywiście przydawać mi trudu (przez) wdowę tę wymierzę sprawiedliwość jej aby nie do końca przychodząc biłaby pod oko mnie |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | obronię tę wdowę, bo mi się naprzykrza. Niech nie przychodzi bez końca i niech nie zawraca mi głowy.                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | To jednak, ponieważ naprzykrza mi się ta wdowa, pomszczę jej <b>krzywdę</b> , aby już nie przychodziła i nie zadręczała mnie.          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | <b>Wszakże iż mi się uprzykrza ta wdowa, pomszczę się krzywdy jej, aby na ostatek przyszedłszy, nie była mi ciężką.</b>                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | wszakoz iż mi się uprzykrza ta wdowa, uczynię jej sprawiedliwość, aby na ostatek przyszedłszy, nie lżyła mię.                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | to jednak, ponieważ naprzykrza mi się ta wdowa, wezmę ją w obronę, żeby nie nachodziła mnie bez końca i nie zadręczała mnie.           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | <b>Jednak ponieważ naprzykrza mi się ta wdowa, wezmę ją w obronę, by w końcu nie przyszła i nie uderzyła mnie w twarz.</b>             |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | to jednak wezmę ją w obronę z powodu jej natarczywości. Niech mnie ciągle nie nachodzi i nie dręczy.                                   |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | to uczynię zadość sprawiedliwości, ponieważ naprzykrza mi się ta wdowa. Niech w końcu przestanie przychodzić i mnie zadręczać»”.       |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | <b>jednak ponieważ męczy mnie ta wdowa, obronę ją przed krzywdą, aby przychodząc bez końca, nie dręczyła mnie”.</b>                    |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | <b>mimo to wezmę w obronę tę wdowę, bo mi się naprzykrza; w przeciwnym razie będzie mnie nachodzić i w końcu mnie spoliczkuje.</b>     |

<sup>1)</sup> aby (...) się, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑποπιάζη με, l. by w końcu, zjawiając się, nie posiniaczyła mnie. Co do posiniaczenia (ὑποπιάζω), zob. <x>530 9:27</x>.

<sup>2)</sup> <x>490 11:7-8</x>

<sup>3)</sup> Dosłownie: przyprawiła o sińce pod oczyma.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | to jednak obronę tę wdowę, bo mi się naprzykrza, aby w końcu nie przyszła i nie znieważyla mnie.                                                                                                                 |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але через те, що мені докучає ця вдова, захищу її, щоб не приходила й не докучала мені.                                                                                                                          |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | przez w każdym razie to które skłonną dostarczać mi ciągły trudu czyni wdowę tę właśnie, wydzielę wyrokiem cywilizacji ją, aby nie do pełnego urzeczywistnienia obecnie przychodząc uderzały pod wejrzenie mnie. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | w istocie, z powodu sprawiania mi przykrości przez tą wdowę wezmę ją w obronę, by przychodząc, nie dokuczała mi do końca.                                                                                        |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ale skoro z tej wdowy taki nudnik, dopilnuję, żeby otrzymała sprawiedliwy wyrok, w przeciwnym wypadku będzie nadal przychodzić i dręczyć mnie do znudzenia!"".                                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | to choćby dlatego, że ta wdowa wciąż mi się naprzykrza, dopilnuję, że by jej oddano sprawiedliwość, by nie przychodziła i mnie nie dobijała' ”.                                                                  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | to pomogę tej natrętnej kobiecie, żeby mi więcej nie zawracała głowy”.                                                                                                                                           |